



Aethiopia 10 (2007)

International Journal of Ethiopian and
Eritrean Studies

BAUSI, ALESSANDRO, Università degli studi di Napoli "l'Orientale"

Miscellaneous

*"Illustre e caro collega": a letter of Carlo Conti Rossini
to Enno Littmann on April 25th, 1943*

Aethiopia 10 (2007), 199–206

ISSN: 1430–1938

Published by

Universität Hamburg

Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

**“Illustre e caro collega”: a letter of Carlo Conti Rossini
to Enno Littmann on April 25th, 1943**

ALESSANDRO BAUSI, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”

Within the framework of the revival and reflections stimulated by the recent ‘Littmann Conferences’ (cf. Walter Raunig – Steffen Wenig [Hrsgg.], *Akten der Ersten Internationalen Littmann-Konferenz 2. bis 5. Mai 2002 in München*, Meroitica 22, Wiesbaden, 2005, also reviewed in this volume; and Steffen Wenig [Hrsg. in Zusammenarbeit mit Wolbert Smidt – Burkard Vogt – Kerstin Volker-Saad], *In kaiserlichem Auftrag. Die Deutsche Aksum-Expedition 1906 unter Enno Littmann. Band I: Die Akteure und die wissenschaftlichen Unternehmungen der DAE in Eritrea*, Aichwald, 2006), and as a modest tribute of mine to the memory of that great Orientalist, I present here a small fragment – possibly, neither a most remarkable nor an exemplary one – of the sometimes much neglected, albeit important, history of the relationships between scholars. Personal and scholarly exchanges always accompany the mainstream of scientific activities that find their way into printed media, but in Ethiopian studies almost nothing has been done on this topic – apart from a few scattered attempts (cf., e.g., Edward Ullendorff [ed.], *Hans Jakob Polotsky. Ausgewählte Briefe. Introduced, edited, and annotated*, Äthiopistische Forschungen 34, Stuttgart, 1992). Such a prominent and internationally renowned figure as Enno Littmann makes no exception indeed. On the one hand, the presentation of the letter below is primarily aimed at testifying to the importance of his lasting relationship with Conti Rossini, on the other, it precludes to a systematic investigation of archival sources relevant to the history of Ethiopian studies in Italy.

A few years ago, while I was looking through the large collection of old offprints in the library of the Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi of the Istituto Universitario Orientale (today, Università di Napoli “L’Orientale”), an autograph letter dating to April 25th, 1943 and signed “Conti Rossini” fell suddenly out of one of them. It had apparently (and miraculously) escaped the scrutiny of all my predecessors. Although he was not mentioned therein, the text easily pointed to Enno Littmann as the addressee. At first, I thought it had been written but not posted; however, Professor Lanfranco Ricci, informed of my discovery, gave me a more con-

vincing explanation: materials from Littmann's own library – probably only a small stock, or even single offprints, such as the one with the letter – would have entered the Naples department library. Establishing exactly how and when shall be a task for the future, but this must have been not the only case: as stated in Brill's sale catalogue of Littmann's library, "Many of the books contain notes, marginal annotations, letters, personal appreciations, cutting or reviews, inserted by Prof. Littmann" (*The Library of Enno Littmann 1875–1858*, Leiden, 1959, p. vii). The four-page letter, now kept in the autographs section of the same department library, written in Italian, is an interesting and moving document of the long established friendship and scholarly relationship between the two *éthiopisants*, their first meeting dating from 1896 in Strassburg, as Conti Rossini remarks, i.e. 47 years before. Moreover, it also provides an insight into a high-level scientific debate, not devoid of bitter, polemic humour: Conti Rossini adds to the nicknames of his cat, Tamagno (probably from Francesco Tamagno, the famous Verdian tenor, d. 1905), that of "*ambār bāhri*" – which would constantly remind him of his friend Littmann, but a few words later he comments upon the military events.

The occasion for writing the letter was the receipt by Conti Rossini – tired, foreseeing his death and full of concern about the *Rassegna di Studi Etiopici* – of Littmann's volume on Safaitic inscriptions, certainly *Thamūd und Sāfā. Studien zur altnordarabischen Inschriftenkunde*, Leipzig, 1940: no. 247 in Anton Schall, "Verzeichnis der Schriften von Enno Littmann", in Rudi Paret – Anton Schall (Hrsgg.), *Ein Jahrhundert Orientalistik. Lebensbilder aus der Feder von Enno Littmann und Verzeichnis seiner Schriften*, Wiesbaden, 1955, pp. 139–95. The volume arrived on April 24th, 1943, Easter Day and Conti Rossini's 71st birthday.

The Italian scholar alludes to observations, communicated either in a letter accompanying the volume or in a previous one, on two recent works of his by Littmann. The first of these works is "Un'iscrizione su obelisco di Anzà", in *Rassegna di Studi Etiopici*, 2 (1942), pp. 21–28, *editio princeps* and commentary of an Aksumite inscription (cf. Étienne Bernand – Abraham Johannes Drewes – Roger Schneider, *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite*, 3 vols., Paris, 1991–2000, vol. I, no. 218, pp. 312f., with bibliography; for "l'iscrizione di Maṭarā", cf. *ibid.*, no. 223; add Manfred Kropp, "Die Stele von Matara", in *In kaiserlichem Auftrag*, pp. 321–28) that years later, after Conti Rossini's death, was to be dealt with again in detail, and with better results, by Littmann himself, "L'iscrizione di Anza", in *Rassegna di Studi Etiopici*, 11 (1952), pp. 5–8: no. 426 in Schall's *Verzeichnis* (in Italian language as nos. 93, 236, 362, 411, 413, 421). The reference to "negus Angubo della lista C²" is to "angābo", no. 2 in the kings list C, pub-

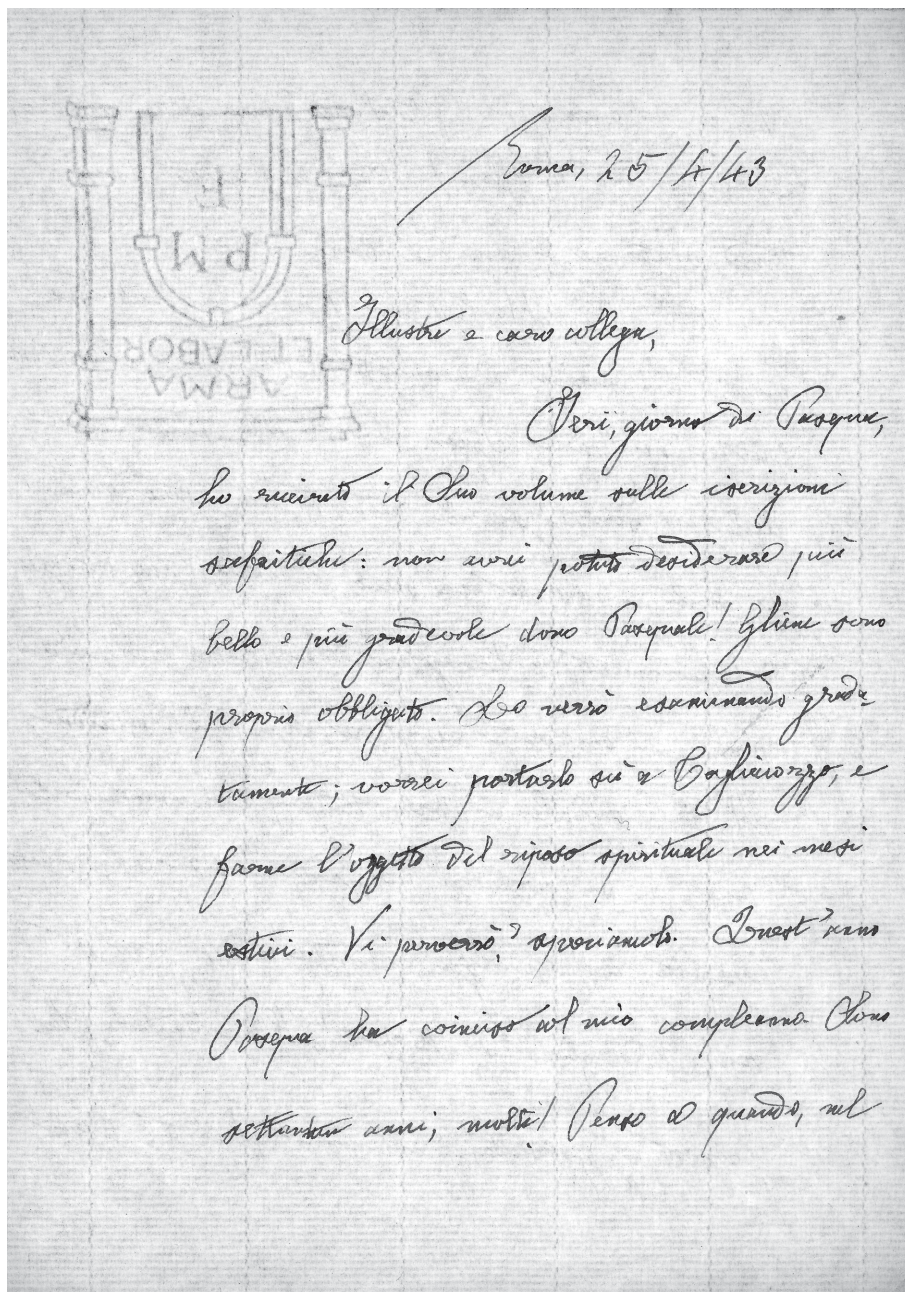
“Illustre e caro collega”: a letter of Carlo Conti Rossini to Enno Littmann on April 25th, 1943

lished in Conti Rossini’s “Les listes des rois d’Aksoum”, in *Journal Asiatique*, s. 10, 14 (1909), pp. 263–320, esp. p. 286.

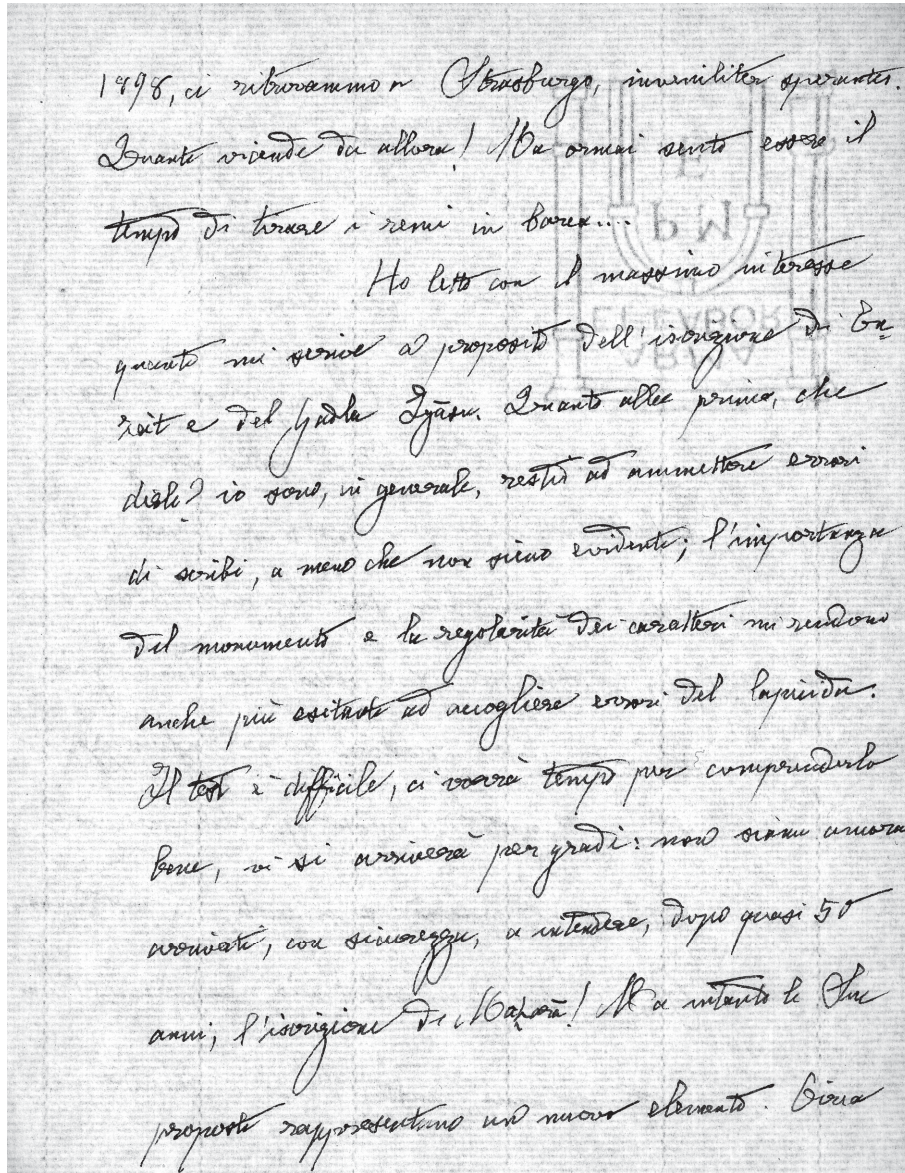
The second work in question is “Iyāsu I re d’Etiopia e martire”, in *Rivista degli Studi Orientali*, 20 (1942), pp. 65–128, an edition and translation of the historical-hagiographical text on King Iyāsu I (1682–1706). In the letter, Conti Rossini refers to Littmann’s justified criticism of his interpretation of “*anāber̄ta bāhr*”: cf. *ibid.*, text, p. 91, l. 14 (*anāber̄ta bāhr*), translated on p. 121, l. 34, “leopardi del lago”, with footnote 2, “Così nel testo. Naturalmente l’A[utore]. vuol parlare degli ippopotami”. Hippopotamuses were in fact represented in one of the paintings that immediately precede the text in the ms.: they accompany the body of the King through the lake during his funeral (cf. *ibid.*, p. 65, n. 1, “un’altra [figura] dà gl’ippopotami che seguono il trasporto della salma sul lago”), as precisely stated in the passage of the text in which *anāber̄ta bāhr* are quoted. Therefore, there is no doubt that, in this context, *anāber̄ta bāhr* are the “hippopotamuses”. Yet, Conti Rossini erroneously translated *anāber̄ta bāhr*, lit. “lake monsters” (or “lake whales”), as “leopards of the lake”: as a matter of fact *anābert* is a pl. of *anbar*, *anbari*, “whale, sea monster”, not of *namr* (pl. *anāmert*), “leopard” (cf. Wolf Leslau, *Comparative Dictionary of Ge‘ez (Classical Ethiopic)*, Wiesbaden, 1987, pp. 64a, 398b; August Dillmann, *Lexicon linguae Aethiopicæ*, Lipsiae, 1865, c. 991, where it is also noted: «In libris Mss. passim *anāmert* pro *anābert* occurrit»; cf. also c. 634). Nevertheless, “leopard” is *nābri* in Tigrinya, and curiously enough, in the letter too, Conti Rossini has a Tigrinya form in mind, nicknaming the cat «*anbār bāhr̄i*» (*anbār bāhr̄i*), which would be *anbara bāhr* in Ge‘ez.

All the people mentioned in the letter (apart from the «signorina, che, l’anno scorso, fece un’ottima tesi di laurea con Beguinot») are easily identifiable and well known: so they had to be to Littmann, of course: Vinigi Lorenzo Grottanelli, ethnologist and anthropologist, for some time “Segretario di redazione” of the *Rassegna di Studi Etiopici*; Antonio Mordini, author of several articles in the same journal; Francesco Béguinot, Orientalist, esp. Berberologist, mainly known to the *éthiopisants* for his *La Cronaca Abbreviata d’Abissinia*, Roma, 1901; Father Gabriele da Casotto, better known as Gabriele da Trento, also author of a short article, “Vocaboli in lingue dell’Etiopia Meridionale”, in *Rassegna di Studi Etiopici*, 1 (1941), pp. 203–07; and, last not least, Enrico Cerulli.

Here the text of the letter follows. The Latin expression and the passages underlined in the original have been Italicized here.



"Illustre e caro collega": a letter of Carlo Conti Rossini to Enno Littmann on April 25th, 1943



1998, ci ritrovammo a Strasburgo, immunità operante.
Quante vicende da allora! Ma ormai sento essere il
tempo di tirare i remi in barca...
Ho letto con il massimo interesse
quanto mi scrive al proposito dell'iscrizione di Ba-
reit e del Juda Iyasu. Quanto alle prime, che
diale? io sono, in generale, restio ad ammettere errori
di scabi, a meno che non siano evidenti; l'importanza
del monumento e la regolarità dei caratteri mi rendono
anche più esitante ad accogliere errori del lapicida.
Il testo è difficile, ci vorrà tempo per comprenderlo
bene, si si avvicina per gradi: non siamo ancora
arrivati, con simozze, a intenderlo, dopo quasi 50
anni; l'iscrizione di Bahar! Ma intanto le Sue
proposte rappresentano un nuovo elemento. Viva

A nome ^cgb mi chiedo se non sia proprio estraneo
 alla formazione della leggenda del negro Amgabo della
 lista C.^a - Ho paura moltissimo la correzione della esatta
 mia interpretazione amberta bāhr: lei ha ragione. Ho
 subito chiamato Dēmmi Camagno, il gatto di casa, e lo
 ho accortuto che ai suoi nomi aggiungerei quello di
ambier bāhr: chiamandolo così, rammenterò anche lei....

Da Passagna provvede, ma con questa
 fatica mia! Un recentissimo provvedimento oltre in Italia
 ogni spedizione di stampe, fra privati; e ciò mi mette
 in gravi difficoltà per la revisione delle bozze. Il conte
 Grothmann, che mi aiutava assai, è stato chiamato sotto
 le armi; Mordani è in Africa, anzi - povero Diego
 Zaid! - dagli Inglesi era stato relegato in un campo di
 concentramento, e per ben tre volte ne è evaso, ora
 non ne ho più notizie. D'altra parte, i miei vecchi

"Illustre e caro collega": a letter of Carlo Conti Rossini to Enno Littmann on April 25th, 1943

sono sempre stanchi. Ora vedo se posso in qualche modo
provvedere con una signorina, che, l'anno scorso, fece
mi' ottima tesi di laurea con Reghinot. E' affatto di
giuna d'etiopeo; ma le poche mie ultime non possono
assistervi, neppure a pagamenti, debite come sono da
altri obblighi. E' tornato teste dell'U. D. il padre Gabriele
da Casotto (Cremona), che, per miei consigli, ha raccolto
una poche canzoni guughe'; le elaborerai conulli.
Dai, siamo tutti con l'animo tutto
verso la Somalia, perché comprendiamo che cosa essa
vuol dire per la difesa nostra. Invoce riconoscere
che i soldati italiani e germanici non potrebbero combatter
tanti meglio, bravi figlioli! che Dio ti benedica e ti
assisti!
Con migliori saluti
Carlo Conti Rossini

Roma, 25/4/43

Illustre e caro collega,

Ieri, giorno di Pasqua, ho ricevuto il Suo volume sulle iscrizioni safaitiche: non avrei potuto desiderare più bello e più gradevole dono Pasquale! Gliene sono proprio obbligato. Lo verrò esaminando gradatamente; vorrei portarlo sù a Tagliacozzo, e farne l'oggetto del riposo spirituale nei mesi estivi. Vi perverrò? speriamolo. Quest'anno Pasqua ha coinciso col mio compleanno. Sono settantun anni; molti! Penso a quando, nel 1896, ci ritrovammo a Strasburgo, *iuveniliter sperantes*. Quante vicende da allora! Ma ormai sento essere il tempo di tirare i remi in barca ...

Ho letto con il massimo interesse quanto mi scrive a proposito dell'iscrizione di Enzàt e del Gadla Iyāsu. Quanto alla prima, che dirle? io sono, in generale, restio ad ammettere errori di scribi, a meno che non sieno evidenti; l'importanza del monumento e la regolarità dei caratteri mi rendono anche più esitante ad accogliere errori del lapicida. Il testo è difficile, ci vorrà tempo per comprenderlo bene, vi si arriverà per gradi: non siamo ancora arrivati, con sicurezza, a intendere, dopo quasi 50 anni, l'iscrizione di Maṭarā! Ma intanto le Sue proposte rappresentano un nuovo elemento. Circa il nome *ḡb* mi chieggo se non sia proprio estraneo alla formazione della leggenda del negus Angubo della lista C². – Mi piace moltissimo la correzione della errata mia interpretazione *anābērtā bābr*: Lei ha ragione. Ho subito chiamato Dēmmū Tamagno, il gatto di casa, e lo ho avvertito che ai suoi nomi aggiungerò quello di *anbār bābrī*: chiamandolo così, rammenterò anche Lei ...

La Rassegna procede, ma con quanta fatica mia! Un recentissimo provvedimento vieta in Italia ogni spedizione di stampe, fra privati; e ciò mi mette in gravi difficoltà per la revisione delle bozze. Il conte Grottanelli, che mi aiutava assai, è stato chiamato sotto le armi; Mordini è in Africa, anzi – povero Disgraziato! – dagl'Inglese era stato relegato in un campo di concentrazione, e per ben tre volte ne è evaso; ora non ne ho più notizie. D'altra parte, i miei occhi sono troppo stanchi. Ora vedrò se posso in qualche modo provvedere con una signorina, che, l'anno scorso, fece un'ottima tesi di laurea con Beguinot. È affatto digiuna d'etiopico; ma le poche mie allieve non possono assistermi, neppure a pagamento, distratte come sono da altri obblighi. È tornato testè dall'A.O. il priore Gabriele da Casotto (Trento), che, *per mio consiglio*, ha raccolto non poche canzoni guraghè; le elaborerà Cerulli.

Quì, siamo tutti con l'animo teso verso la Tunisia, perché comprendiamo che cosa essa voglia dire per la difesa nostra. Giova riconoscere che i soldati italiani e germanici non potrebbero combattervi meglio, bravi figlioli! che Dio li benedica e li assista!

Coi migliori saluti

Suo

Conti Rossini